voice & verse







ISSUE 53

MAY 2020

PUBLISHER

DIRECTOR

CHRIS SONG

LIU KIN CHUNG

EDITOR-IN-CHIEF

REVIEWS EDITOR

MATTHEW CHENG

ENGLISH EDITOR

MACAO EDITORS

EDITORIAL BOARD

TAMMY HO LAI-MING

ASSISTANT EDITOR

PROOFREADER

ELAINE CHOW

CURATORS

TAM KA WAI

KONG KEI WING

ADVISORY BOARD

CHAN KWOK KOU

WONG LEUNG WO

DEREK CHUNG

LIU WAI TONG

MATTHEW CHENG

ININ WONG

PANSY LAU

PACO CHOW

PETER LUI

CHRIS SONG

LESTER LAU

TAMMY HO LAI-MING

ACTING EDITOR-IN-CHIEF

MUSICAL STONE

ISSN 2308-2216

第53期 2020年5月

出版

石磬文化有限公司

社長 廖建中

主編 宋子江

署理主編 評論編輯 鄭政恆

英文編輯 何麗明

澳門編輯 洛書

雪堇

編委 鄭政恆 周鉑陈 何麗明 雷暐樂 宋子江

助理編輯 劉梓煬

> 校對 周怡玲

活動策劃 江祈穎 譚嘉慧

陳國球 鍾國強 廖偉棠 王良和 印刷

藍馬柯式印務有限公司 ALICE WOO 小姐 awoo@lammar.com.hk 電話 2597 6800

發行(香港) 香港中文大學出版社 香港新界沙田 香港中文大學 何東夫人堂 cup-bus@cuhk.edu.hk 電話 3943 9800

DISTRIBUTOR (HONG KONG)

LAMMAR OFFSET PRINTING LTD

PRINTER

MS. ALICE WOO awoo@lammar.com.hk

TEL: 2597 6800

THE CHINESE UNIVERSITY OF HONG KONG PRESS, LADY HO TUNG HALL THE CHINESE UNIVERSITY OF HONG KONG SHATIN, NEW TERRITORIES, HONG KONG S.A.R. cup-bus@cuhk.edu.hk TEL: 3943 9800

澳門、台北、吉隆坡、新加坡定點銷售

邊度有書 | 澳門連勝街 47 號地下

季風帶書店 | 台灣台北市大同區迪化街一段 198 號 2 樓 詩生活 - 詩人雜貨店 | 台灣台北市大同區承德路二段 75 巷 37 號 草根書室 Grassroots Book Room | 25 Bukit Pasoh Road, Singapore 089839

- 本刊園地包括詩作、評論、專欄,全年公開徵稿;風格、字數不拘,惟不接受一稿兩投。 若兩個月內未獲通知採用,可自行處理稿件,不設退稿
- 惟篇幅所限,每位詩人每期刊登篇數隨行數而定:五十行內詩作最多二首、超過五十行 者最多刊登一首,組詩則作一首計算。
- 來稿一經刊登,將寄奉詩刊乙冊以表謝忱。為鼓勵本地詩歌創作,香港地區之詩作(以 聯絡地址為準),凡獲採用,將致薄酬。
- 賜稿請寄 swpoetry@gmail.com,並列真實姓名、郵寄地址、電話及電郵地址,以便作業。
- 本刊收集投稿者之重要個人資料(地址、電話及真實姓名)只作編輯用途。本刊會透過 來稿所附電郵,提供詩刊/出版社的活動消息以及約稿。如閣下不欲接收電郵及活動激 請,或查閱、修改聯絡資料(即刊登稿件上之名字及電郵地址),可電郵賜示。

SUBMISSION GUIDELINES

- · We seek unpublished poems, translations of poems, and critical articles about poetry. The magazine is copyrighted, with rights reverting to the author on publication. We are open styles in contemporary poetry.
- Submissions should be sent to swpoetry@gmail.com as a WORD document, that tertyped, single-spaced (double spaces will be interpreted as blank lines). Your rank ear il additional spaces will be interpreted as blank lines. and mailing address should be included on the first page of the attachment,
- We are unable to reply personally to unsuccessful submissions. In the coe of no reply within 60 days of submission, please consider the submission unsuccessful. We reg et that we are unable to engage in correspondence or give feedback.
- The local author will be paid at a modest rate for poems upon public don and will also receive one free copy of the issue in which her or his work appears. Our rate for translations and critical articles vary, depending on the length. Pleas consul swpoetry@gmail.com.
- You may subsequently republish piece(s) first appeared in our magazine. We would, however, appreciate a published acknowledgment.

Hong Kong Arts Development Council 本計劃內容並不反映本局意見

香港藝術發展局邀約計劃 香港藝術發展局全力支持藝術表達自由,

HK\$50 | MOP\$50 | NT\$215

卷首語 寫詩是否野蠻?世界是否美好? 文 宋子江 專欄 讀音 「讀音」序

Contents 目錄

生活如常 分岔

10 不注定要遇見何 有一些人在夜宴著》 12

文 池荒懸

他們在計戶等我 14 16

影像 Taze、劉芷韻

^连晚在鰂魚涌

當大馬路沒有了安全島

家務

開在馬路上的雨傘

雨餘中一座明亮的房子

詩 鍾國強 影像 梁山丹

克麗泰

33 各各他山

34 回顧一張蜜月照的長度

37 死石 38 謊言 41

雪 詩 影像 Jaze

專欄 游動詩寫室

42 瘟疫蔓延時期的書簡

李家昇

「病・毒」專輯

洛楓/城市的冠狀病毒

48 黄敬源/招手

49 區聞海/病毒在前

49 米米/病毒

50 予海/被拋棄的城市:一個居民的自白

50 今文/病毒

50 鄭政恆/抗疫時代

51 陳偉哲 (馬來西亞) /病毒短歌

51 蕭欣浩/肺炎食單

52 袁嬋/沒有名字的人

52 馮詩華/支離時代

53 沈行舟(新加坡)/那一些病了的人和那一些人的病

54 陳德錦/瘟疫不會使我遠離你

54 盧偉力/日子速寫 梁壁君/末日新春

55 邱嘉榮/炎症 慕林/春夜有雨

56 傑狐 (馬來西亞) / 染病的詩

57 姚慶萬/武漢肺炎的自白

57

58 劉旭鈞(台灣)/免疫編年:21th 生命政治

59 梁小曼 (中國大陸) / 蝙蝠

59 布林 (中國大陸) / 沉默的旋律

姚風(澳門)/上帝載上了口罩

姚風 (澳門) / 向命運深處飛去

彭依仁/發現真相的人

60 曾詠聰/如無意外

61 水先/但我只是消失的行人之一

61 陳子謙/ロ罩

61 冼冰燕/病毒或者其他

61 萍凡人/皇冠漂流史之基因學

62 韓祺疇/我們戴上口罩寫詩

62 恆信/大同

63 郭藝星/西出陽關

63 盧真瑜/如是觀

64 張燕珠/無菌毒之城

蕭雲/黃袍

莊元生/病毒下的日常

65 徐軼南/藥

吳燕青/肺部的花朵

黎凱欣/絕處呼喊

67 孫廣源/紙牆

67 李浩榮/肺疫

68 鄭潔明/肺炎尋親

68 語凡 (新加坡) / 悲傷傳染

68 李顥謙/手

69 陳韻怡 (中國大陸) / 病毒製造史

吳見英/仰望明天

70 蔓華 (澳門) / 營養有毒

香彥君/港人 治港

71 路漘/一個潔癖者於未明之狂想

72 王芝/春天

73 簡文雅/疫情蔓延在那日清晨在香港在你我之間

所發生的奇妙的事

74 施勁超/香城疾病誌

75 應亮/亂說

75 艾橘/無題

鍾國強/掌門

76 陳李才/隔離

Qorqios (日本) / 肺炎莊殺人事件 77

楊喜盈/病毒城市

78 嚴毅昇(台灣)/鱗

78 雨君/快要成熟

宋子江/肺炎時期的抒情

澳門專欄「抗疫時代」 歌詞探微 甘遠來/記一個寂靜的春 常乎?不常?—— 略論〈落花流水〉的平常意境 鳴弦/寫在所有零之後 文 栩晉 80 **嬌南/願** 角落羅卡 專欄 81 良耳/氧氣的去向 111 Hilda Hilst 詩十首 81 良耳/我們活著,像一粒灰塵 譯 夏簷 畫 洋小漫 81 林曉/爆炸糖殺人事件 82 雷帥/疫 專欄 文字餐桌 82 雷帥/這裏和那裏 食在此山中 116 83 念頤/風會吹來你的聲音 文 鄒芷茵 畫 洋小漫 83 姜軍/愛是用來被消耗的 **錯鈃**/庚子年,江城的梅 專欄 無聲地 85 幽雲/春喊 歌德百年紀念作為事件——帝國檔案與反應 118 85 幽雪/希望 文 印卡 85 關同學/2020年的春天 雨山/念白 惠欄 風物小識 88 半雨/夢曉 街頭鋼琴前的彩衣先生 88 足今/一九的疫車 文 麥華嵩 88 玥英/城牆下的人 形象觀詩 專欄 Voice & Verse Special Feature: "Virus" 124 色彩的假名詩 Tammy Lai-Ming Ho / It Takes a City of People to Save a City 89 文 梁冬莉 90 Steven Schroeder / Corona Lian-Hee Wee / W.A.R.S. 93 本地創作 Jose Luis Pablo / The Rash 93 126 彭依仁/當靜物因為運動而紛紛解體 94 Joel Pablo Salud / The Frontlines 127 彭依仁/寫給眼睛被槍擊的女救護員 95 Robin Shawver / This is Thursday 128 邢凱婷/等待你一同迷失 95 David Raphael Israel / Border Crossing 128 陳子謙/催淚彈 95 Cheng Tim Tim / Pandora's Paradox 128 水先/風雨 Gavin Yuan Gao / Vigil 128 水盈/慈悲 Louise Leung / Fortune-telling 129 吳見英/歲晚新衣 Crispin Rodrigues / Ritual 129 村正/擱淺 97 Crispin Rodrigues / Outbreak 130 張海澎/通向風景的路 97 Suzanne Lai / The Stain 張海澎/一聲聲 130 98 Joshua Ip / Your Message is Taking Longer than Usual to Send 浮海/四國閒想 131 Elizabeth Kate Switaj / The Contagious Hospital 98 131 周漢輝/空枝 98 F. Jordan Carnice / The Many Uses of a Mask 132 紀幾何/負負得正 Double Negati 99 Aiden Heung / 2019-nCoV 132 紀幾何/盾片狀 Sc 100 David W. Landrum / Niagara on the Lake, Ontario, Canada 133 夏簷/門匙 During the SARS Outbreak, 2003 133 月河/怪物 Grace Hiu-Yan Wong / Titled 伍慧儀 2019 年夏夭走在觀塘道上 134 101 Low Kian Seh / Front line 135 劉梓月八學予寫一首主題明確的詩 101 **Vernon Daim** / Instead of Fire and Ice 135 孟芳/一长 Andrew Barker / Soon Like Howard Hughes 101 102 Cyril Adavan / Way Out 域外創作 **Phoebe Poon** / The Bat Speaks 102 136 冼文光 (馬來西亞) /黑盒 Sithuraj Ponraj / Exodus 103 136 徐夢陽(台灣)/歲末情緒 103 Rachel Gomez / A New Decade 語凡(新加坡)/淨化之城 Frank Dullaghan / Coronavirus, February 2020 104 104 Frank Dullaghan / KL in the Shadow of COVID-19

Levi Masuli / Masshysteria

Levi Masuli / Valedictions for a Decade

「讀音」專輯

(讀))) (((音)

「讀音」序

文 池荒懸

「讀音」是一個網站平台,旨在邀請不同的詩 人到錄音室朗讀他們自選的詩作,並利用網絡技術 保存、編排、展示和推廣。 當然,這並不是一件新 鮮的事情。步入2000年後,世界各地的網速和其 少地方陸續建立起類似的錄音資料庫,其中有的由 學圖書館的項目,也有不少是其他非牟利組織的努 力成果。在為項目張羅前,我們參考過外地的一 些例子,其中印象比較深刻的是 Poetry Foundation 的網站和那洛巴大學的「Naropa Poetics Audio Archives」項目。它們都比較有系統並持續地收集、 製作和整理錄音,然後在網站上公開。前者比較注 重向大眾推廣的工作,最吸引我的是「Poem of the Day」和「Poem Talk」欄目,還有相應的手機 App 應用程式。後者則更接近一個供研究者參考的音訊 資料庫,想了解美國詩的朋友不可能錯過。其他平 台/網站如「The Poetry Archive」、「BBC Poetry Out Loud」和「Lyrikline」等都有不同的傾向,都 很值得參考。然後我們嘗試在網絡上搜尋香港詩人 的讀詩錄音,並找不到可以相比較的例子,哪怕是 小規模的資料庫也找不到。最後,除了在友團的網 站上(如「別字」和「虚詞」)找到了一些比較近 期的,就只有在香港公共圖書館的多媒體資訊系統發現少數陳年錄音,還有在YouTube和Facebook等平台找到一些讀詩活動的錄影片段等。而所找到的例子中,又有一些充滿了雜音或聲線多少被扭曲的。也就是說,香港缺乏一個比較集中而聲音質素相對好一些的資料庫,公開展示優秀詩人朗讀詩作的聲音。

此外,「讀音」也邀請了不同的攝影師為詩文配圖。我們對攝影師的首個要求是對中文詩歌有所理解,希望相片和詩作之間多少建立一種對話關係。要求影像人細讀文字不妨說是苛求了;可是我們還是找到了幾位可靠的伙伴。如是,網站上有文字,有聲音,有影像,而三者指向同一個方向。

從今期開始,《聲韻詩刊》每期刊登三位 詩人的選詩,每首詩都附上了網頁的連結(QR code),讀者不妨訪問網頁,也聽聽詩人讀詩 後詩刊也會輯錄其他已網上發表的作品。如果有 能,未來我們還希望邀請音樂人定期為詩配樂 加入作其他相關的內容欄目。或如果資源和空間始 終有限,累積一個擁有數百乃至更多錄音的小型 料庫(而且都配上漂亮的相片呢!),為詩人留 他們靈魂的聲音,也絕對是多於好玩的。